

Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville



DIMANCHE 27 FEV/11 MAR
2ème Dimanche du Carême –
Mémoire de Saint Grégoire Palamas.



TROPAIRE du Dimanche, ton 6

[Anguéliskiia cilié] Ангельския силы на гробе Твоем * и стрегущии омертвеша, * и стояше Мария во гробе, * ищущи Пречистаго Тела Твоего. * Пленил еси ад, не искуйся от него; * сретил еси Деву, даруяй живот. * Воскресый из мертвых. Господи, слава Тебе.

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, * les gardes restèrent comme morts ; * Marie debout dans le tombeau * cherchait ton corps très pur. * Tu as dépouillé les enfers * sans en être éprouvé * et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. * Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4 :

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, * и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, * Богородице Дево, * усердно молим Тя, Владычице: * да пребудет Божественная благодать * на честней иконе Твоей Державней, * и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней * на всех, с верою Тебе молящихся * и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, * et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, * Toute-Pure Mère de Dieu, * nous te prions ardemment, Ô Souveraine: * que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, * rayonnante de gloire * et descende sur tous * pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

Tropeaire de Saint Grégoire Palamas ton 8

[Pravoslaviyou nastavintché] Православию наставниче, святителем украшение, * Богословцем поборниче непобедимый, Григорие чудотворче, * Солуню великая похвало, проповедниче благодати, * моли Христа Бога спастися душам нашим.

Flambeau de l'orthodoxie, maître et pilier de l'Église * beauté des moines, défenseur invincible des théologiens * gloire de Thessalonique, prédicateur de la grâce * merveilleux Grégoire * prie toujours pour le salut de nos âmes.

KONDAKION du Dimanche, ton 6

[Jivonatchalnoyou] Живоначальною дланию* умерших от мрачных удолий* Жизнодавец воскресив всех Христос Бог,* воскресение подаде человеческому роду:* есть бо всех Спаситель,* воскресение и живот, и Бог всех.

De sa main, source de vie, * le Donateur de vie a ressuscité tous les morts du fond des ténèbres, * Lui, le Christ Dieu, qui a accordé la résurrection à l'homme qu'il avait façonné, * car Il est le Sauveur, la Résurrection et la Vie de tous, Lui, le Dieu de l'univers.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../

KONDAKION de Saint Grégoire Palamas, ton 8

[Primoudrosti sviachténnié] Премудрости священный и Божественный орган,* Богословия светлую согласно трубу,* воспеваем тя, Григорие Богоглагольниче,* но, яко ум, Уму Первому предстояй,* к Нему ум наш, отче, настави, да зовем:* радуйся, проповедниче благодати.

Nous célébrons en toi, Grégoire aux paroles divines * l'organe sacré de la sagesse, la brillante trompette de la théologie * Intelligence devant la première Intelligence * Père, conduis vers Dieu notre esprit, pour que nous chantions * Réjouis-toi, prédicateur de la grâce.

... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианского, * покровом Своей благости покрывающей страну нашу православную, * благодарственные пения приносим Ти, Владычице, * о явлении нам чудных иконы Твоей Державная. * Ты же, ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, * от всяких нас бед свободы, да зовем Ти: * радуйся, Матерь Божия Державная, * Заступнице Усердная рода христианского.

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, * couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, * nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, * pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. * Et toi, miséricordieuse Gardienne de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi: * Nous te rendons grâce, Souveraine Mère de Dieu, * dévouée Médiatrice du peuple chrétien.

Prokiménon Ton 5

Seigneur garde nous et protège nous de cette génération à jamais.

Verset : Sauve moi, Seigneur, car il n'est plus de saints.

Autre Prokiménon Ton 1

Mes lèvres proclameront la sagesse.

Lectures

Epître du jour : Hébreux (1,10 – 2,3)

- 10 Et encore :
*C'est toi qui, aux origines, Seigneur, fondas la terre,
et les cieus sont l'œuvre de tes mains.*
- 11 *Eux périront, mais toi, tu demeures.
Oui, tous comme un vêtement vieilliront*
- 12 *et comme on en fait un manteau,
tu les enrouleras,
comme un vêtement,
oui ils seront changés,
mais toi, tu es le même et tes années ne
tourneront pas court.*
- 13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit :
*Siège à ma droite,
de tes ennemis,
je vais faire ton marchepied ?*
- 14 Ne sont-ils tous pas des esprits remplissant des fonctions et envoyés en service pour le bien de ceux qui doivent recevoir en héritage le salut ?
- 1 Il s'ensuit que nous devons prendre plus au sérieux le message entendu, si nous ne voulons pas aller à la dérive
- 2 Car si la parole annoncée par des anges entra en vigueur et si toute transgression et toute désobéissance reçurent une juste rétribution,
- 3 comment nous-mêmes échapperons-nous, si nous négligeons un pareil salut, qui commença à être annoncé par le Seigneur, puis fut confirmé pour nous par ceux qui l'avaient entendu,

И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса - дело рук Твоих;

они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,, и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

Кому когда из Ангелов сказал Бог: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими *от Него*,

Epître du Saint : Hébreux (7,26 – 8,2)

- 26 Et tel est bien le grand prêtre qui nous convenait, saint, innocent, immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieus.
- 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.
- 28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils

Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся *в жертву* Себя Самого.

Ибо закон *поставляет* первосвященниками *человеков*, имеющих немощи; а слово клятвенное,

qui, pour l'éternité, est arrivé au parfait accomplissement.

- 1 Or, point capital de notre exposé, c'est bien un tel grand prêtre que nous avons, lui qui s'est assis à la droite du trône de la Majesté dans les cieux,
- 2 comme ministre du sanctuaire et la véritable tente dressée par le Seigneur et non par un homme.

после закона, *поставило* Сына, на веки совершенного.

Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и *есть* священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

Alléluia ton 6

Evangile du jour : Marc (2,1-12)

- 1 Quelques jours après, Jésus rentra à Capharnaüm et l'on apprit qu'il était à la maison.
- 2 Et tant de monde s'y rassembla qu'il n'y avait plus de place, pas même devant la porte. Et il leur annonçait la parole.
- 3 Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé porté par quatre hommes.
- 4 Et comme ils ne pouvaient l'amener jusqu'à lui à cause de la foule, ils ont découvert le toit au-dessus de l'endroit où il était et, faisant une ouverture, ils descendent le brancard sur lequel le paralysé était couché.
- 5 Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé : « Mon fils, tes péchés sont pardonnés. »
- 6 Quelques scribes qui étaient assis là et raisonnaient en leur cœurs :
- 7 « Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés sinon Dieu seul ?
- 8 Connaissant aussitôt en son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, Jésus leur dit : « Pourquoi tenez-vous ces raisonnements en vos cœurs ?
- 9 Qui a-t-il de plus facile à dire au paralysé : « Tes péchés sont pardonnés », ou bien de dire : « Lève-toi, prends ton brancard et marche ?
- 10 Et bien ! afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a autorité pour pardonner les péchés sur la terre... » - il dit au paralysé :
- 11 « Je te dis : lève-toi, prends ton brancard et va dans ta maison. »
- 12 L'homme se leva, il prit aussitôt son brancard et il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient bouleversés et rendaient gloire à Dieu en disant : « Nous n'avons jamais rien vu de pareil ! »

Через *несколько* дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;

и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю *дома*, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои.

Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:

что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?

Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?

Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи,- говорит расслабленному:

тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

Evangile du Saint : Jean (10,9-16)

- 9 Je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il ira et viendra et trouvera de quoi se nourrir.
- 10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre ; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance.
- 11 « Je suis le bon berger : le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.
- 12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite ; et le loup s'en empare et les disperse.
- 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.
- 14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,
- 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père ; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.
- 16 J'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cet enclos et celles-là aussi, il faut que je les mène ; elles écouteront ma voix et il y aura un seul troupeau et un seul berger.

Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.

А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах.

Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.

Как Отец знает Меня, *так* и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.

Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

Communion

1. Louez le Seigneur du haut des cieux, louez Le dans les hauteurs.

2. En mémoire éternelle sera le juste, il ne craindra pas les nouvelles funestes. Alléluia (3 fois).

Prière de Carême : Prière de Saint Ephrem le Syrien



Seigneur et Maître de ma vie, l'esprit d'oisiveté, de découragement, de domination et de vaines paroles, éloigne de moi. L'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et de charité, accorde à ton serviteur. Oui, Seigneur et Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car tu es béni aux siècles des siècles.

Amen.